

IL CHALANDAMARZ DA SCHLARIGNA



disegn: Mandy 't Jong

CHALANDAMARZ

Chalanda (= il prüm di dal mais) **marz** (= il mais marz) es ün'üsaunza pajauna fich, fich veglia. Que d'eira eir ün di fich important in bgeras vschinaunchas dal chantun Grischun inua cha gnivan fattas las radunanzas cumünelas cullas tschernas. Quist üsit cugnuoschan be pü ils abitants da Zuoz. Pecunter s'ho l'üsaunza dal Chalandamarz mantgnida ed es dvanteda in tuot las vschinaunchas d'Engiadina la pü importanta festa d'iffaunts inua cha vegnan s-chatschos ils spierts da l'inviern cul s-chellöz da plumpas, cun schlupper las giaischlas e cun chanter chanzuns. Interessant es cha'l Chalandamarz a Schlarigna d'eira gnieu scumando per fich lung temp causa la significaziun pajauna. Pür l'an 1968 as ho darcho introdüt quista bell'üsaunza - sün giavüsch da la populaziun e zieva üna decisiun positiva ad üna radunza cumünela

Il Chalandamarz vain mno ed organiso dals patruns e da las patrinas - ils scholars/las scholaras da la 9. classa. Già püssas eivnas aunz la festa cumainzan els cull'organisaziun e'ls preparativs. Els guardan per la musica, pel cuors da sot, piglian sün contact culs differents sponsuors da bavrandas e mangiativas, contacteschan la giuventüna, organiseschan ils costüms, faun glistas, il placat da l'anneda,...

Ma eir pels scholars e las scholaras do que da tuotta sorts chosas da fer. A vegnan exercitedas las chanzuns da Chalandamarz, üna classa prepara ün teater, ils mats vaun a dumander per las plumpas, las mattas preparan las rösas da palperi, a vain exercito a schlupper la giaischla, la blusa blova ed il fazöl cotschen stöglan gnir organisos,...

A do ün bel pô da fer aunz Chalandamarz. Ma la peja per tuot quistas preparaziun es ün di culurieu, allegger e per bgers iffaunts ün dals pü bels dis da l'an.

Chalanda (= der erste Tag des Monats) **marz** (= der Monat März) ist ein uralter Brauch heidnischen Ursprungs. Es war auch der Tag, an dem früher in vielen Gemeinden des Kantons Graubünden die Wahlen der öffentlichen Ämter durchgeführt wurden. Heute kennt das nur noch die Gemeinde Zuoz. Der Brauch hingegen ist erhalten geblieben und ist das bedeutendste Kinderfest im Engadin, wo mit Kuhglockengeläute, mit Peitschenknallen und mit Gesang die Wintergeister vertrieben werden. Interessant dabei ist, dass der Chalandamarz aus religiösen Gründen für lange, lange Zeit in Celerina verboten und erst wieder 1968 eingeführt wurde. Dies auf Wunsch der Bevölkerung und nach einem positiven Entscheid an einer Gemeindeversammlung.

Der Chalandamarz wird von den «patruns» - den Schülern/Schülerinnen der 9. Klasse organisiert. Schon Wochen vor dem eigentlichen Fest beginnen sie mit der Organisation und den Vorbereitungen. Sie organisieren die Musik und den Tanzkurs, nehmen mit der Giuventüna und den verschiedenen Sponsoren von Getränken und Esswaren Kontakt auf, organisieren ihre Kostüme, machen Listen, kreieren ein Jahrgangsplakat,...

Aber auch für die übrigen SchülerInnen gibt es einiges zu tun. Es werden die Lieder eingeübt, eine Klasse bereitet ein Theaterstück vor, die Knaben organisieren ihre Glocken, die Mädchen machen die Seidenpapierrosen, das Peitschenknallen wird geübt, die blaue Bluse mit dem roten Tuch müssen besorgt werden,....

Es gibt einiges zu tun vor dem eigentlichen Chalandamarz. Aber die Bemühungen sind es allemal wert, denn die SchülerInnen erwartet ein bunter, fröhlicher und oft auch unvergesslicher Tag.



Infurmaziuns generelas

La festa da Chalandamarz ho adüna lö als 1. marz, independentamaing dal di da l'eivna.

Al Chalandamarz da Schlarigna (cortegi e bal) as participeschan be ils iffaunts da Schlarigna.

Il di da Chalandamarz vela scu temp da scoula ed es obligatoric per tuots. A nun es permiss da piglier ün di da joker.

Al bal da Chalandamarz paun piglier part be ils scholars e las scholaras da Schlarigna. Visitas da scholars d'utrò nu sun admissas!

Que capita aunz il Chalandamarz

A temp ütil invida üna matta ad ün mat. Ella fo per quel mat las rösas da palperi e l'invida tar se a chesa per gianter. Quel pêrin sota alura eir insembel il sot finel - la polonesa.

Ils mats pisseran per üna s-chella, la blusa blova, il fazöl cotschen ed il chapè - las mattas per la blusa blova ed il fazöl cotschen.

A partir dals 1. favrer fin al di da Chalandamarz paun ils iffaunts schlupper la gaischla. La scoula metta a disposiziun ün pêr gaischlas per trener düraunt las posas.

Aunz Chalandamarz vegnan fattas trais provas da chaunt obligatorias pels scholars e las scholaras da la 1. - 9. classa. Quellas haun lö a trais differents dis da l'eivna (lündeschdi, mardi, gövgia) da las 17.45 - 18.30.

Zieva las provas da chaunt haun ils scholars dal s-chelin ot cuors da sot per imprenden ils differents sots scu p.ex. la mazurca, la polca, il valser,....

Natürelmaing vegnan eir in scoulina exercitadas las chanzuns ed ils iffaunts imprenden a suter.

Allgemeine Informationen

Der Chalandamarz findet immer am 1. März statt und zwar unabhängig vom Wochentag.

Am Chalandamarz (Umzug und Ball) beteiligen sich ausschliesslich die SchülerInnen von Celerina.

Der Chalandamarz gilt als Schulzeit und ist für alle obligatorisch. Es ist nicht erlaubt, am 1. März einen Jokertage zu nehmen.

Am Chalandamarzball nehmen nur die SchülerInnen von Celerina teil. Der Besuch von Schülern aus anderen Gemeinden ist nicht erlaubt!

Das geschieht vor dem Chalandamarz

Zu gegebener Zeit lädt ein Mädchen einen Knaben ein. Sie macht für ihn die Seidenpapierrosen und lädt ihn am 1. März zu Mittag ein. Das «Pärchen» tanzt zusammen den Abschlusstanz - die Polonaise.

Die Knaben besorgen eine Glocke, den blauen Kittel, das rote Halstuch und einen Hut - die Mädchen den blauen Kittel und das rote Halstuch.

Vom 1. Februar an bis zum Chalandamarz dürfen die Kinder die Peitsche knallen. Die Schule stellt einige Peitschen während der Pausen zur Verfügung.

Kurz vor dem Chalandamarz gibt es drei obligatorische Singproben für die 1. - 9. Klasse. Diese finden an drei verschiedenen Wochentagen (Montag, Dienstag, Donnerstag) jeweils von 17.45 - 18.30 Uhr statt.

Nach jeder Singprobe findet für die OberstufenschülerInnen ein Tanzkurs statt, wo sie die verschiedenen Tänze (Mazurka, Polka, Walzer,...) einüben.

Natürlich werden auch im Kindergarten die Lieder geübt und es gibt ebenfalls einen Tanzkurs.



Il di da Chalandamarz

Il program düraunt il di es il seguaint :

08.30	Cresta Run
09.00	Bügl da Crasta
09.45	Cresta Palace
10.45	Suot Crasta
11.15	Inn-Lodge
11.45	Vietta Grevas
	finischiun da la bunura
	<i>Abschluss des Vormittags</i>
14.00	Staziun
15.15	Chesa Cumünela
16.00	Plazza da scoula
	finischiun dal cortegi - ils iffaunts paun ir a chesa
	<i>Ende des Umzugs - die Kinder dürfen nach Hause gehen</i>

Pel di da Chalandamarz sun respunsabels ils **patrums** e las **patrunas**. Els vegnan partieus aint seguond eted.

Il **sain** es il «capo» e do aint il tun e dirigia las chanzuns chi vegnan chantedas süllas differentas plazzas.

Il **chaschier** ramassa ils raps chi vegnan dos dals aspectatuors.

Ils **pesters** guardan da lur «scossa da vachas».

Ils **chavals** tiran il char chi serva per transporter las mangiativas spüertas da la glied.

Las **vachas** portan üna plumpa, ün talac, üna s-chella, ün zampuogn u üna bronzina.

Las prümas trais vachas sun las «**vachas veglias**». Zieva quellas vegnan missas in lingia las vachas seguond la grandezza da las s-chellas.

Las mattas accompagnan il cortegi e chauntan las chanzuns als lös definieus.

Der Chalandamarztag

Das Tagesprogramm sieht wie folgt aus:

Für den Chalandamarztag sind die «**patrums**» verantwortlich. Diese werden nach Alter eingeteilt.

Der **sain** (= Senn) ist der «Chef», der die Lieder, die an verschiedenen Orten gesungen werden, dirigiert.

Der **chaschier** (=Kassier) sammelt das Geld, das von den Zuschauern gegeben wird.

Ils **pesters** (=Hirten) schauen, dass die Kühe in der richtigen Reihenfolge marschieren.

Die **chavals** (=Pferde) ziehen den Karren, der für die gesponserten Esswaren gebraucht wird.

Die **vachas** (=Kühe) tragen eine Kuhglocke.

Die ersten drei Kühe sind die «**vachas veglias**». Nach diesen werden die Kühe nach Glockengrösse eingereiht.

Die Mädchen begleiten den Umzug und singen die drei Chalandamarzlieder.



sain + chaschier+ pester + 1. pester



chavals



vachas

Düraunt il di haun ils mats e las mattas aint la blusa blova da Chalandamarz cul fazöl cotschen. Impü tiran ils mats aint ubain üna chapütscha ubain ün chapè cun sü las rösas.

Während des Tages tragen sowohl die Knaben wie auch die Mädchen den blauen Chalandamarzkittel mit dem roten Tuch. Zudem tragen die Knaben entweder eine Mütze oder einen Hut mit den «rösas».

Tuot ils mats portan üna plumpa, ün talac, üna bronzina, üna s-chella,.....

Alle Knaben tragen eine Kuhglocke.

Ils patruns mainan il cortegi sün ün traget defino tres Schlarigna. In differents lös vegnan chantedas las trais chanzuns da Chalandamarz.

Die «patruns» führen den Umzug auf einer vordefinierten Route durch Celerina. An verschiedenen Orten werden die drei Chalandamarz-Lieder gesungen.

La saira da Chalandamarz

Der Chalandamarz-Abend

Il program per la saira es il seguint:

Das Abendprogramm sieht wie folgt aus:

16.30 - 18.00	ballin pels iffaunts da la scoulina (sela cumünela) <i>«ballin» für die Kindergärtler (Gemeindesaal)</i>
20.00 - 21.00	teater dad üna classa (sela cumünela) <i>Theater einer Schulklasse (Gemeindesaal)</i>
21.00 - 00.00	bal (sela polivalenta) <i>Ball (Mehrzweckhalle)</i>

Ballin

Al ballin piglian part ils scolarets da la scoulina. Ils duos patruns ils pü vegls insembel cun las duos patrinas las pü veglias sun eir preschaints e faun differents gös e differents sots culs iffaunts.

Ballin

Am «Ballin» nehmen aller Kindergärtler teil. Die zwei ältesten «patruns» (Knaben + Mädchen) sind auch anwesend und machen mit den Kindern verschiedene Spiele und Tänze.

Zieva il ballin es il Chalandamarz a fin per ils scolarets da la scoulina.

Nach dem «ballin» ist der Chalandamarz für die Kindergärtler beendet.

Ils scolarets da la scoulina nu piglian part al bal dals grands. Scha que nu vo oter e sch'els vessan listess d'esser preschaints la saira sun in mincha cas ils genituors respunsabels per lur iffaunts. Impü nu paun els piglier part als sots.

Die Kindergärtler nehmen am Ball der Grossen nicht teil. Falls es nicht anders geht und sie am Abend doch anwesend sein sollten, sind die Eltern für ihre Kinder verantwortlich. Zudem dürfen sie an den Tänzen nicht teilnehmen.



Bal

Al bal haun ils scholars/las scholaras dal s-chelin ot aint lur vstieus da Chalandamarz. Tals mats portan il sain ed il chaschier lur costüms, tuot ils oters mats tiran aint la blusa blova cul fazöl cotschen e lur chapè cullas rösas da palperi. Las mattas dal s-chelin ot tiran aint il costüm engiadinais.

Ils scholars e las scholaras da las classas pü bassas paun eir gnir cul costüm da Chalandamarz, els paun però eir trer aint vstieus «normels».

La giuventüna maina la restoraziun tal bal dals grands, inua cha's po cumprer bavrandas e mangiativas.

A mezzanot - zieva la polonesa - es il Chalandamarz a fin.

Activiteds zieva la part officiela nu staun suot la chüra da la scoula.

Als 2 marz haun ils scholars/las scholaras liber l'aunzmezdi.

Tuot ils scholars e las scholaras da la 9. classa güdan als 2 marz a rumir la sela polivalenta ed a metter davent il materiel.

Ball

Während des Balls tragen die Knaben der Oberstufe die Chalandamarzkleidung (Senn + Kassier ihre Kostüme, alle anderen den blauen Kittel mit dem roten Tuch und den Hut mit den Seidenpapierrosen. Die Mädchen der Oberstufe tragen die Engadiner Tracht.

Auch die SchülerInnen der 1. - 6. Klasse dürfen die Chalandamarzkleidung tragen, sie können aber auch mit «normaler» Kleidung zum Ball kommen.

Die Jugendtuna führt die Festwirtschaft, wo man Getränke und Essen kaufen kann.

Um Mitternacht - nach der Polonaise - ist der Chalandamarz beendet.

Aktivitäten nach dem offiziellen Schluss stehen nicht unter der Obhut der Schule.

Am 2. März haben die SchülerInnen am Vormittag frei.

Alle SchülerInnen der 9. Klasse helfen am 2. März die Mehrzweckhalle aufzuräumen und das Materiel zu versorgen.



La scoula da Schlarigna giavüscha a tuots ün bel di da Chalandamarz !

Die Schule von Celerina wünscht allen einen schönen Chalandamarz-Tag!

VIV'IL CHALANDAMARZ !!!



**chamischa da Chaladamarz originela -
fazöl cotschen - chapè cun rösas da palperi**

**giaischla
Peitsche**

**original Chaladamarzkittel (Bündner
Burgunderbluse) -
rotes Tuch - Hut mit Seidenpapierrosen**

funtaunas pussiblas - mögliche Bezugsquellen:

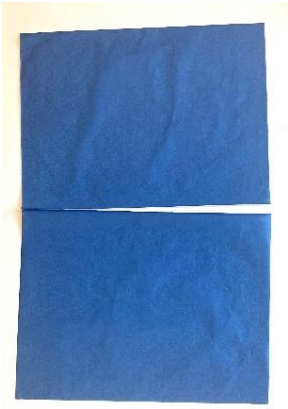
chamischa blova - *blauer Kittel*:

- Butia Florin, Samedan, 081 852 11 67 (piglier a fit/*mieten*)
- Butia Magni, Zuoz, 081 854 00 32 (cumprer/*kaufen*)
- www.trachtenstube.ch/kostueme/kindertrachten/ (Bündner Burgunderbluse)
(piglier a fit e cumprer/*mieten und kaufen*)

giaischla - *Peitsche*:

- Ludwig Magni, Zuoz, 079 349 13 51 (cumprer/*kaufen*)

Rösas



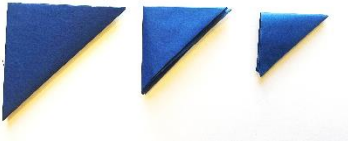
1 Blatt Seidenpapier (70 x 50 cm)
halbieren



Seidenpapierstreifen
(35 - 50 cm) 2 x falten



Dreieck falten und der
Kante nach abschneiden



Dreieck 2 x falten



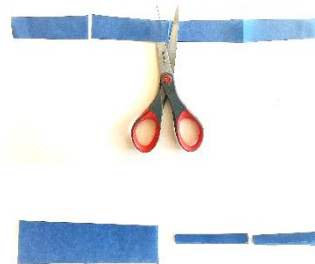
Blätter ausschneiden
und öffnen



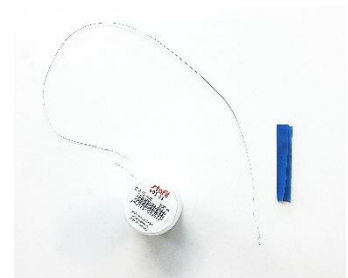
das ergibt vier Blätter



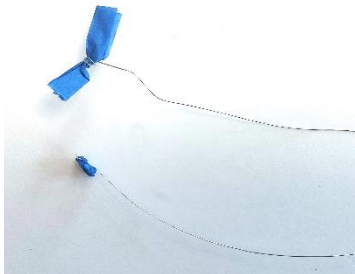
jedes einzelne Blütenblatt
2 x abdrehen



mit Seidenpapier-Rest die
vier Streifen ausschneiden,
2x falten und halbieren



30 cm Draht (0.35 mm) abschneiden



Draht und Papier mehrmals
und abwechselungsweise
umwickeln/falten bis eine feste
«Kugel» entsteht



20 - 24 Blütenblätter + 4 grüne Blätter auf dem
Draht «auffädeln» und mit einem Stück Gummi
fixieren.

Und fertig ist die «rösa»!

